



ORIENTAL

I

DS48

L35

V.1

C.1

L217N



1080046671

116:48
E # 7 6 # 7 6 0

VIAGE

A ORIENTE.

Núm. Clas. 915.6
Núm. Autor L217v
Núm. Adg. 30992
Procedencia -5-
Precio _____
Fecha _____
Clasific. 69
Carácter _____

Imprenta de Schneider y Langrand, rue d'Erfurth, 4.





TIBERIADE Y EL MAR DE GALILEA.

VIAGE
A ORIENTE,

1832-1833.

PARIS, **PARIS**
POR M. ALFONSO DE LAMARTINE,

INDIVIDUO DE LA ACADEMIA FRANCESA.

traducido

PAR E. DE OCHOA.

A
TOMO I.

PARIS,

LIBRERIA DE ROSA.

1842.



91
110634



UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO DE LAMARTINE"
Año 1833 MONTERREY, MEXICO

30932



BIBLIOTECA

DS48

L35

V. 1



FONDO BIBLIOTECA PUBLICA
DEL ESTADO DE NUEVO LEON

ADVERTENCIA

DEL TRADUCTOR.

Suelen los autores en sus prólogos rebajar el mérito y la importancia de sus obras, y, como suele decirse, *echarse por tierra*, alguna vez por verdadera, casi siempre por afectada modestia. En el prólogo que sigue no sucede así: el autor dice francamente lo que le parece de su obra, y aunque su juicio es algo severo, en el fondo es justo. Cualquiera que lea su obra, conocerá que en efecto la ha escrito, como dice, á la ligera, sin pensar en publicarla, dejando correr la pluma sin reflexionar mucho: — el que escribía era un hombre de gran talento, y así sus notas se leen con sumo agrado, pero todo, y particularmente el estilo, desaliñado y cortado á veces por demas, todo manifiesta que escribía sin ninguna especie de pretension, como quien escribe

para sí. Ahora bien, mi deber, como traductor de esta obra, era conservarle lo mas posible su caracter original : era menester, no solo decir lo que dice el autor, sino decirlo como él lo dice, con el desaliño, con los cortes, con la rapidez con que, en general, escribe él sus notas. — Esto he procurado hacer : así como otros castigan el estilo y lo liman para hacerlo fluido y armonioso, yo he tenido que poner mucho estudio en imitar el tono del autor, y los que han escrito en nuestra lengua, saben cuan indocil, cuan rebelde semuestra cuando se le piden tales imitaciones del frances. La índole de ambas lenguas es no solo diferente, sino diametralmente opuesta; ademas, nada es mas difícil de imitar que la naturalidad, y en mí ha tenido que ser efecto del estudio lo que en el autor es espontaneo y natural, — trabajo improbo y sin gloria, pero al que me he sometido gustoso por respeto al gran poeta que traducía, á cuyo raro ingenio profesó en mi corazon una especie de culto.

PROLOGO DEL AUTOR.

Esto no es un libro, ni un viage : nunca he pensado en escribir ni uno ni otro. Un libro, ó mas bien, un poema sobre el Oriente, existe ya en el *Itinerario* de M. de Chateaubriand ; este grande escritor y gran poeta no hizo mas que pasar por aquel suelo de prodigios, pero imprimió para siempre la huella de su genio sobre aquel polvo que han removido tantos siglos. Fué á Jerusalem como peregrino y como caballero, con la Biblia, el Evangelio y las Cruzadas en la mano ; yo he pasado por aquel suelo solo como poeta y filósofo, y de él he reportado profundas impresiones en mi corazon, altas y terribles en-